

# COLLINS COBUILD

英语语法系列 7

## 隐喻

## Metaphor

Alice Deignan



BANK of ENGLISH

外文出版社(北京)

商务印书馆(香港)

# COLLINS COBUILD

英语语法系列 **7**

## 隐喻 Metaphor

Alice Deignan



BANK *of* ENGLISH

外文出版社（北京）  
商务印书馆（香港）

## 图书在版编目(CIP)数据

隐喻 / (英) 戴南 (Deignan, A.) 编著; 丁建民译.

北京: 外文出版社, 2001.4

(英语语法系列)

ISBN 7-119-02430-2

I. 隐… II. ①戴… ②丁… III. 英语 - 隐喻 IV. H314

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 83688 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

[info@flp.com.cn](mailto:info@flp.com.cn)

[sales@flp.com.cn](mailto:sales@flp.com.cn)

著作权合同登记图字: 01-2000-4221

本书中文简体字版由商务印书馆(香港)有限公司授权

外文出版社出版, 在中国大陆地区公开发行。

## Collins Cobuild 英语语法系列: 7. 隐喻

主 编: 任绍曾

译 者: 丁建民

责任编辑: 黄家丽(繁体字版)

刘明珍(简体字版)

出 版: 外文出版社

北京市百万庄大街 24 号

邮政编码 100037

(010) 68320579 (总编室)

(010) 68329514 / 68327211 (推广发行部)

商务印书馆(香港)有限公司

香港筲箕湾耀兴道 3 号东汇广场 8 楼

<http://www.commercialpress.com.hk>

印 刷: 美雅印刷集团

深圳市红岭中路园岭花园南国大厦一栋 29 层

经 销: 新华书店 / 外文书店

开 本: 大 32 开 (210 × 140 毫米)

字 数 321 千字

印 数: 00001-20000 册

印 张 8.25

版 次: 2001 年 4 月第 1 版第 1 次印刷

装 别: 平装

书 号: ISBN 7-119-02430-2 / H.1097 (外)

定 价: 23.50 元

版权所有 侵权必究

This special edition of *Collins Cobuild English Guides: 7. Metaphor* has been prepared and distributed with authorization of the copyright holder HarperCollins Publishers Ltd. Copyright of this Chinese bilingual edition is held by The Commercial Press (Hong Kong) Ltd.

## ***Collins Cobuild English Guides: 7. Metaphor***

---

### **Editorial Team**

|                          |                   |
|--------------------------|-------------------|
| Author                   | Alice Deignan     |
| Founding Editor in chief | John Sinclair     |
| Editorial Director       | Gwyneth Fox       |
| Series Editor            | Jane Bradbury     |
| Computer Staff           | Tim Lane          |
|                          | Andrea Lewis      |
| Secretarial Staff        | Sue Crawley       |
|                          | Michelle Devereux |

**HarperCollins Publishers**

Gillian McNair

# 前言

## 现代英语中隐喻的用法

许多词既有字面意义，又有隐喻意义。一个词的字面意义 (literal meaning) 是它最基本的意义，隐喻意义 (metaphorical meaning) 则是指这个词用于指称字面意义以外的事物时的意义。

英语中有数千词用于隐喻意义，这种用法并不局限于文学作品或诗歌语言，它同样出现在新闻报道、对话交谈等日常语言的使用中。例如，**root** 的字面意义为“根”，其隐喻意义则为引起某种情况，尤其是某种麻烦的原因。有趣的是，人们对有些词（如 **root**、**drive** 和 **build**）的隐喻用法已经习以为常，因此，多数操本族语的人在用其隐喻意义时已不再想着其字面意义了。

传统的隐喻研究一直和文学研究相关，但正如 Lakoff 和 Johnson 在其重要著作 *Metaphors We Live By* 中所指出的，隐喻并不仅用于文学作品。对英语学习者来说，熟悉隐喻在日常语言中的用法非常重要，因为这不仅可以扩大他们的词汇量，而且还能帮助他们理解听到或读到的新的或初次使用的隐喻。多数语言有隐喻用法，但不同语言中具体的词的隐喻用法是各不相同的。必须让语言学习者明白，各种语言都有其自身的系统，将一种语言的某个词的隐喻用法转到另一种语言并不总是可能的。

## 如何使用本书

本书分12章，每章讨论一个特定的主题，如 **Plants**（植物）、**Health and Illness**（健康与疾病）、**Sports and Games**（运动与游戏）等，同时观察字面意义与这些专题有关的词是如何表达隐喻意义的。

本书通过解释词的字面意义与隐喻意义的关系并提供大量的用法实例，鼓励学生逐渐加深对现代英语中隐喻用法的了解。

教师可将本书各章用作课堂讨论和练习的基础，例如，可要求学生阅读一段文章，找出其中的隐喻用法，鼓励他们观察比较这些例子与他们本族语中词的用法的异同。

## Cobuild 语料库

和《Cobuild 英语语法系列》内的其他书一样，本书也是从拥有3亿多词的 Cobuild 语料库中取材，例句直接来源于该语料库，其排序则根据有关词在该语

料库中的出现频度而定。通过使用 Cobuild 语料库，我们也得以发现与各个隐喻有关的词哪些使用频率最高。这一点体现在对隐喻的解释和例句的安排上。必要时，本书也对一些与某种隐喻用法相关、出现频率高的词用列表方式提供给读者。

英语中具有隐喻用法的词不胜枚举，因此这样篇幅的一本书不可能全部加以收集。本书集中讨论的是一些最常用的词，读者在阅读某章的内容时，也许还会想一下，是否有一些别的词具有类似的意义，它们是否也有隐喻用法。

读者可能还愿意想一下别的有隐喻用法的词，比如一些同水、衣服或清洗等有关的词。

我们希望您发觉这本书对您有帮助而且用起来方便。如果您对如何改进 Cobuild 出版物有什么意见或建议，请写信给我们。为了进一步便于读者与我们通信联系，我们设立了 e-mail 地址 [ [editors@cobuild.collins.co.uk](mailto:editors@cobuild.collins.co.uk) ]。此外，也可按下列地址写信给我们：

**Cobuild**  
**Institute of Research and Development**  
**University of Birmingham Research Park**  
**Vincent Drive**  
**Birmingham B15 2SQ**

# 译者的话

## 内容提要

本书是《Cobuild 英语语法系列》的第7本，讨论现代英语口语和书面语中最常用的隐喻，即词或词组在使用中表达其基本意义以外的意义的情况。全书共有12章，以自然现象、物质世界或人类生活的一个方面为基础列出12个专题，即人体、健康和疾病、动物、建筑、机器、游戏和运动、烹调和食品、植物、天气、温度、光与颜色、方向和运动等，分别讨论与这些专题相关的词或词语用作隐喻表达其字面意义以外的意义的情况。在此基本分类的基础上，各章又根据本章的大类进一步分成以节为单位的小类，如“人体”一章分成了“头”和“脸”等节，“动物”一章分成了“家养动物”、“农场动物”和“野生动物”等节，“天气”一章则进一步分成了“晴朗天气”、“冷天气”和“云和潮湿天气”等节，对指称这些事物本身及从属于这些事物所代表的类别的词和词语（如从属于“脸”的“眼”和“鼻”，从属于“家养动物”的“狗”和“猫”，以及从属于“冷天气”的“霜”和“雪”等）的隐喻意义和用法进行详细、具体的解释和说明。这样，本书讨论的隐喻分属12个大类、55个小类，共800多个。另外，本书还从拥有3亿多个词汇的Cobuild语料库(The Bank of English)中选择了1,500多个实例，为各章节隐喻的讨论提供实际例证。

## 本书特点

作为一种修辞手段，隐喻常常出现在文学赏析和修辞学的书籍和文章之中，因此，人们往往只把它看成是比喻的一种，用于诗歌等文学作品，而对其在口语及书面语中的普遍性不一定有自觉的认识。一般英语学习者则更不会刻意去考虑隐喻的普遍性问题，也许在他们看来，隐喻所起的作用只是锦上添花，并非绝对必要。其实，这种看法并不全面。这是因为，认知语言学在近一、二十年的发展已经证明隐喻不仅是语言修辞手段，而且是一种思维方式，它体现了人们赖以思维和行动的观念系统(conceptual system)的本质特征，是人们认识、思维、乃至行为的基础。基于这一考虑，本书并不仅从文学修辞的角度讨论隐喻，而且着眼于唤起读者对现代英语中隐喻的普遍性的认识，帮助读者学习和掌握使用频率最高的那部分隐喻，增强英语理解能力和表达能力。本书具有以下特点：

### （一）编写方式独特、新颖

修辞学书籍和词典都讨论隐喻，但前者一般强调文学作品中隐喻与明喻、转喻、类比等修辞法的区别及其描述、说明等修辞功能，而后者对隐喻的说明则散见于有关词条，不作系统的专题讨论，因此，这两者都不提供人们在日常口语及书面语中使用隐喻的情况，不能有效地帮助英语学习者对现代英语中隐喻的使用

有真正的了解和认识，当然也无法对学习和掌握英语隐喻提供有效的帮助。本书以英语学习者为对象，按人们认识自然世界和社会生活的习惯对隐喻分类，不仅便于读者查阅，便于读者发现近义词语的隐喻意义和用法的异同（如pig、swine和hog的意义异同或haze、fog和mist的用法差别等），还有利于读者认识同类隐喻之间的有机联系，系统地，而不是孤立地理解和掌握隐喻。例如，通过阅读“植物”一章对有关隐喻的讨论，读者就能得出这样的结论：在英语民族文化中，思想、感情、问题等的发生、发展、影响和效果等是以植物生长的方式来认知的，因此，要表达对思想、感情、问题的意见和看法，用seed、root、bud、stem、branch、flower、fruit等名词和plant、cultivate、blossom、reap等动词最为生动、贴切。

## （二）解释清楚、明白

出于帮助读者理解、学习和掌握英语隐喻的目的，本书各章节采用从一般到个别的办法，对本章本节的隐喻先作总体说明，再进行具体讨论。讨论除对隐喻意义作明确的解释外，尤其注重提供详细、全面的用法指南，包括隐喻所适应的文体、语体和题材、有关词语的拼写方式、英、美英语中有关词语的区别、同义词语的隐喻用法比较、词性差别等等，便于读者学习和应用。

以第二章对疾病及相关词语的讨论为例，2.12节先总体说明描述疾病的词用作隐喻的基本意义和用法，其他各节再分别具体讨论ills、cancer、headache等词语，提醒读者“单数的ill没有隐喻用法，复数名词ills作为隐喻出现在形容词之后或由of和一个名词组成的词语之前”，cancer一词用来表达字面意义时通常作不可数名词用，而当它用来表达隐喻意义时，通常用作可数名词，而headache作为隐喻“可用来指引起某人一段时间的担心、轻易无法解决的问题，但通常不用于指事故之类的单一的、突然发生的事件。”这样的解释与说明既能使读者认识疾病类词语用作隐喻时在意义和用法上的共通性，又能注意到它们彼此间的差别，因此容易理解，也容易掌握。

## （三）内容丰富，来源可靠

除了对隐喻意义和用法的解释和说明详尽之外，本书还提供了1,500多个在口头或书面交际中实际使用的隐喻的例子。这些例子全部来源于拥有3亿多个词汇的Cobuild语料库(The Bank of English)，而该语料库的资料则由当代英、美等国的报刊、书籍、杂志和广播电视的文章及实录的谈话等组成，因此，本书的权威性和可靠性是显而易见的。

## 实用价值

在本书“前言”中所提到的*Metaphors We Live By*一书中，认知语言学家

George Lakoff 和 Mark Johnson 指出, 隐喻是人类生存主要的和基本的方式, 人类隐喻认知结构是语言和社会文化产生发展的基础, 而语言反过来又对人们的思维方式和社会文化产生着影响。语言和文化的这种互动关系说明, 要学好一种语言, 了解、理解和掌握作为这种语言及相关文化的基础的隐喻是非常重要的。正因为如此, 本书对以汉语为母语的英语学习者和教师来说至少有以下几方面的价值:

### (一) 有助于了解隐喻在现代英语中的普遍性

本书所列举和讨论的隐喻是以英语为本族语的人们在口语和书面语中用得最频繁的, 其大量的例句也来源于日常口语和书面语, 因此, 无论是查阅还是通读本书都能使读者感受到隐喻在英语中无处不在这个事实, 意识到英语隐喻与别的语言的隐喻之间的异同, 联想起本书没有收录并进行专门讨论的其他隐喻。这有助于读者熟悉并逐步建立起以英语为母语的人的思维方式 and 语言习惯, 增强英语语感, 最终掌握地道的英语。举例来说, 赛马在英美国家比较盛行, 因此英美人士常常将社会生活中的各种竞争以赛马的模式来认识和表述, 分别用 *in the running*、*out of the running*、*make the running*、*neck and neck*、*stake odds* 等词语谈论人们是否参加某项竞争, 竞争的状况如何等情况。读了本书的这些说明, 读者会留意到英语中, 人们可用描述战争 (*war*) 的词语来谈论辩论 (*argument*), 如 *Your claims are indefensible*、*He attacked every weak point in my argument*、*His criticisms were right on target*、*He shot down all my argument* 等。读者熟悉了这类隐喻, 就能逐渐按英语人士的认知习惯描述、谈论辩论、竞争等问题, 避免用汉语的思维方式 and 习惯使用英语, 提高交际的成功率和效率。

### (二) 有助于增强读者的英语理解力, 提高读者的英语表达水平

本书按12大类分别列出现代英语中最常用的800多个隐喻, 详尽讨论其意义和用法, 还辅以大量例子进行说明, 同时附有索引, 因此, 它首先能起到一本解释清楚详细、查阅方便的隐喻词典的作用, 从书中读者不仅能方便地查阅到一般英语词典也收集的隐喻, 还能查到不少普通词典通常不收集的隐喻, 如 *front burner*、*back burner*、*squirrel away*、*first-past-the-post*、*on the bright side* 等。

另外, 本书将描述同类事物、意义相近的词和词语的隐喻用法放在一起讨论, 比较它们在意义和用法等方面的异同。例如, 读者在本书中查阅 *rat* 一词时就会发现, 其隐喻的意义和用法同 *pig* 和 *bitch* 等词相似, 都用来指称行为举止不得体, 无法令人接受的人。又如在第12章“方向和运动”中, 读者会发现, *route*、*road*、*avenue* 和 *path* 作为隐喻都用于谈论人们所做事情的过程和结

果,但 **route** 和 **road** 作为隐喻既可带褒义,也可带贬义, **avenue** 和 **path** 的隐喻用法不带贬义,但一般用于书面语,尤其是新闻报道。这样的说明辅以例子不仅能让读者理解有关词语在一定语境中的确切意义,而且有助于读者选择最恰当的隐喻生动、贴切地表达思想。

### (三) 有助于进行文化比较

语言是社会文化的载体,而由于一种语言的隐喻折射了以这种语言为母语的人的思维方式和社会文化特征,学习和掌握一种语言的隐喻用法、进行不同语言的隐喻之间的比较就能帮助人们了解和认识不同民族的社会文化之间的异同,使不同文化的交流更为有效。英语中有大量的词和词语与汉语中的对应词和词语在隐喻用法上完全一致,如英语的 **head** 和汉语的“头”都能用来指政府、组织和团体的负责人、主管和领导, **heart** 和“心脏”都能用来指政府、组织和团体最重要的部位, **fruit** 和“果实”也都可以表示经过努力而取得的成就,同时英语的 **face-losing** 和 **heart-breaking** 等也能在汉语中找到“丢脸的”和“伤心的”等对应的隐喻用法。但是,由于历史、地域、生活方式、风俗习惯等方面的差别,中国人和英、美人士对同一事物的思维、理解、看法和说法不尽相同,英、汉两种语言中不仅有字面意义相同、隐喻意义不同的词和词语存在,也有隐喻意义相同、字面意义不同的词和词语存在,更有大量为这两种语言其中一种所特有的隐喻存在。

第一种情况可在英语隐喻 **dog eat dog** 和汉语隐喻“狗咬狗”的意义和用法的比较中略见一斑:根据本书的解释, **dog eat dog** 在英语中用来对人们在竞争中互相伤害、争权夺利的情况进行客观的描述,但对参与竞争的人们并不持否定态度;而汉语隐喻“狗咬狗”所描述的是坏人之间的互相倾轧残杀,带有强烈的贬损意义,这反映了两种文化对“狗”的看法及由“狗”引起的联想的不同。

英语词 **dinosaur** 和汉语词“老古董”则是隐喻意义相同、字面意义不同的典型例子。作为隐喻, **dinosaur** 用来指行事处世方式古板、不合时宜的人,但具有同样隐喻意义的汉语词是“老古董”,而非与 **dinosaur** 字面意义对等的“恐龙”,这也是两种社会文化对恐龙和古董的联想不同所致。

为一种语言所特有的隐喻则更是不胜枚举,本书所讨论的许多隐喻属于这一类型。例如,本书第5章“机器、机动车辆和工具”中有一节专门讨论与车辆有关的词语的隐喻,如 **vehicle**、**gear**、**neutral**、**coast**、**brake**、**steer** 等等,第12章包括了表示交通和道路的词语的隐喻,如 **fast lane**、**slow lane** 等等,尽管汉语中同样有表示车辆和道路交通的词语与之对应,但它们却没有隐喻用法,原因在于英、美等国的汽车普及率远比中国高,“排挡”、“滑行”、“快车道”、“慢车道”等尚未进入普通中国人的日常语汇中,当然也不可能由此引申出隐喻意义。

另一方面,汉语中一些与“龙”有关的隐喻如指皇帝身体的“龙体”、表示“父

母对子女怀有厚望”意思的“望子成龙”、描述一个人活泼矫健、生气勃勃的样子“生龙活虎”等在英语中也无法找到对应。尽管人们一般认为汉语的“龙”相当于英语的dragon，但两者的社会文化意义毫不相干：前者在中华民族文化中代表的是皇权、吉祥等积极含义，后者在英、美文化中代表的却是凶残与邪恶等消极意义。甚至这两者的图形也大不相同：后者比前者多了一对翅膀。由于这些差别的存在，有关“龙”的隐喻的中国文化属性也就不难理解了。

## 使用建议

前面我们已经谈到，隐喻不仅是一种修辞手段，而且是一种思维方式，是人们的认识、思维、经历、甚至行为的基础，学习隐喻有助于培养读者地道英语的思维习惯，提高理解和表达英语的能力。作为一本英语学习的指南书籍，本书不是从社会文化的角度或按认知科学的理论讨论隐喻，而是以应用为目的，通过深入浅出的解释和丰富生动的实例帮助英语学习者理解和掌握最基本、最常用的英语隐喻的意义和用法，因此，本书非常值得通读。通读能让读者学到大量没有听到或读到过的隐喻，这一点是不言而喻的。

对于自己熟悉的隐喻，读者可以采取略读或快读的方式，但要留意书中的特别说明和有关“参见”和“注意”的提示，这样做不仅有助于正确、熟练地应用原先已经了解、理解了隐喻，还能同时学到本不熟悉的相关隐喻及其用法，使学习产生举一反三的效果。比如读者已经对infectious一词的隐喻意义有所了解，对an infectious smile之类的短语的理解也没有困难，但是，通过阅读本书对infectious的解释及有关例句，他就能明白infectious作为隐喻总是用于描述具有积极意义的事物，同时另外还存在着一个与之意义和用法相近的隐喻contagious，但后者不受这一限制，它既能用来描述具有积极意义的事物，也能用来描述具有消极意义的事物。这样，读者不仅巩固、扩展了对原来熟悉的隐喻的知识，还学到了新的隐喻的用法和意义，而且由于这两个隐喻之间存在着某种联系，它们就更容易记忆，更容易转化为读者自己能够灵活运用知识。

通读的另一个好处是对现代英语中最常用的隐喻建立起一个整体的认识。前面提到，英语的隐喻成千上万，本书所讨论的仅800余个，只是其中很少的一部分。但是，因为这些隐喻的使用频率最高，相当于英语中所有隐喻的核心部分，学习这部分隐喻有重要的意义，掌握了它们就意味着在与英、美人士的日常交流中基本不存在理解和表达隐喻意义的困难。同时，如果读者在通读本书收录的隐喻时联想一下，在本书对某个隐喻的意义和用法的解释之外是否还有别的意义和用法，在已收录的隐喻之外是否还存在着同类隐喻，那么，他的隐喻知识还能不断丰富、不断充实。例如，本书第11章“光、黑暗和颜色”中，讨论表示颜色的词语的隐喻时只涉及black、white、gray和green四个词。如果读者设想一

下，这几个词是否还有别的隐喻意义和用法，是否还有与表示别的颜色的词有关的隐喻用法，那么，通过查阅词典和有关参考书籍，他也许就能发现，**green** 还可用来表示“嫉妒”，如 **green-eyed** 的意思就是对他人的成功感到不舒服，相当于汉语的隐喻“患红眼病的”，而 **blue** 也有“忧郁、沮丧”等隐喻意义。同样，在阅读与表示动物的词相关的隐喻的解释时，读者也可作类似的联想而发现，**bull** 除了在本书的说明之外还有体现在短语 **bull-headed** 和成语 **a bull in a china shop** 中的“笨拙”、“卤莽”、“顽固”等隐喻意义，本书没有收录的 **parrot** “鹦鹉”、**beaver** “河狸”和 **owl** “猫头鹰”等也有隐喻意义和用法。

在通读本书时，读者还可有意识地对英汉两种语言的隐喻进行比较，因为这种比较不仅有助于增强英语的理解和表达能力，更有助于提高翻译水平。例如，在读到隐喻 **to open an old wound** 时，读者可以设想一下其是否相当于汉语的“揭旧伤疤”；在读到有关 **mushroom** 的隐喻用法时，联想一下汉语词语“雨后春笋”的意义和用法；而读到隐喻 **to talk to a brick wall** 时，考虑一下用汉语隐喻“对牛弹琴”来翻译是否确切。另外，有些带隐喻含义的英语词语很容易引起误解，无论是理解还是翻译都需要格外小心，切忌望文生义。例如，说某人 **hits the roof** 或 **goes through the roof** 很容易让读者想当然地按字面意义将其分别理解成某人“撞到屋顶上”或“穿过屋顶”，但作为隐喻，这两个短语的实际意义都是“勃然大怒”。有些英语词语的基本隐喻意义与汉语相应词语的隐喻意义尽管基本相当，但是，在一定的语境中，同一个隐喻与另一个词搭配后未必仍能在汉语中找到意义与用法对应的词语，这一点同样应该引起读者的注意。例如，英语的 **dark** 和汉语的“阴暗/黑暗”作为隐喻都与不幸、沮丧和绝望等具有消极意义的事物和感觉有联系，如英语的 **dark side/aspect**、**dark period of time** 与汉语的“阴暗面”、“黑暗时期”就是如此，但是，英语的 **dark moods** 或 **dark thoughts** 却不能顺理成章地翻译成汉语的“阴暗情绪”或“阴暗想法/心理”，因为汉语的“阴暗”作为隐喻在与“情绪”、“心理”等搭配时表达的是“不光彩的”、“见不得人”的意思，与英语 **dark moods** 或 **dark thoughts** 中的 **dark** 所描述的愤怒、怀疑、痛苦等隐喻意义大相径庭。读者注意这些问题，其使用隐喻进行的英语表达就能避免失误，其翻译就能准确、得体、到位。

以上谈的是通读本书的几点建议。当然，读者如果一时没有时间通读，将本书作为隐喻词典查阅使用也未尝不可。本书独特的编写方式、深入浅出的详细解释和丰富生动的实例同样会让查阅者感到获益匪浅而对本书爱不释手。

丁建民

浙江大学

# 鸣谢

我们向授权Cobuild 语料库 (The Bank of English) 使用语料的数以百计的个人及公司表示感谢。我们亦对下列机构提供的宝贵资料致以衷心的感谢：

英国及海外的国家级和地区性的报章；英国、美国和澳洲的杂志、期刊及出版人；广播电视公司提供的广泛口语素材；许多大学及机构的语言研究工作者以及众多的个人提供者。

作者 Alice Deignan 也向下列人士表示感谢：

Annette Capel, Alex Collier, Professor Malcolm Coulthard, Tim Deignan, Dr Susan Hunston, Ramesh Krishnamurthy, Elizabeth Manning, Dr Rosamund Moon, Christina Rammell.

# 目录

|                       |           |
|-----------------------|-----------|
| 前言 .....              | iv        |
| 译者的话 .....            | vi        |
| 鸣谢 .....              | xii       |
| <b>1 人体 .....</b>     | <b>1</b>  |
| 1.2 身体                |           |
| 1.6 头                 |           |
| 1.8 脸                 |           |
| 1.32 身体其他部分           |           |
| 1.80 骨                |           |
| 1.89 人体内的运动过程         |           |
| <b>2 健康和疾病 .....</b>  | <b>21</b> |
| 2.2 健康状况              |           |
| 2.12 疾病               |           |
| 2.21 与疾病有关的词          |           |
| 2.46 有关特定疾病的词         |           |
| 2.51 身体残疾             |           |
| 2.61 伤                |           |
| <b>3 动物 .....</b>     | <b>42</b> |
| 3.2 指称动物概括的词          |           |
| 3.20 特定种类的动物          |           |
| 3.21 家养动物             |           |
| 3.40 农场动物             |           |
| 3.58 野生动物             |           |
| <b>4 建筑物和建造 .....</b> | <b>64</b> |
| 4.2 建造和建筑             |           |
| 4.18 表示建筑物和建筑物的构成部分的词 |           |
| 4.33 构造和构造的部分         |           |
| 4.47 入口               |           |

|          |                         |            |
|----------|-------------------------|------------|
| <b>5</b> | <b>机器、机动车辆和工具 .....</b> | <b>81</b>  |
| 5.2      | 机器                      |            |
| 5.10     | 机器零件                    |            |
| 5.43     | 工具与使用工具劳动               |            |
| 5.68     | 机动车辆                    |            |
| <b>6</b> | <b>游戏和运动 .....</b>      | <b>102</b> |
| 6.2      | 用于谈论体育运动和游戏的词           |            |
| 6.16     | 与国际象棋有联系的词              |            |
| 6.21     | 扑克牌和扑克牌游戏               |            |
| 6.32     | 运动                      |            |
| 6.50     | 打猎和捕鱼                   |            |
| 6.62     | 赛马和赌博                   |            |
| <b>7</b> | <b>烹调 and 食物 .....</b>  | <b>124</b> |
| 7.2      | 准备制作食物                  |            |
| 7.18     | 厨房设备                    |            |
| 7.23     | 烹调方法                    |            |
| 7.44     | 风味和味道                   |            |
| <b>8</b> | <b>植物 .....</b>         | <b>143</b> |
| 8.2      | 植物                      |            |
| 8.12     | 植物的部分                   |            |
| 8.27     | 花                       |            |
| 8.39     | 水果                      |            |
| 8.46     | 培育植物                    |            |
| 8.71     | 生长                      |            |
| 8.77     | 有病的植物                   |            |
| <b>9</b> | <b>天气 .....</b>         | <b>166</b> |
| 9.2      | 晴朗天气                    |            |
| 9.4      | 冷天气                     |            |
| 9.11     | 云和潮湿天气                  |            |
| 9.31     | 雾                       |            |
| 9.38     | 风和暴风雨                   |            |

|           |                 |     |
|-----------|-----------------|-----|
| <b>10</b> | 热、冷和火 .....     | 182 |
| 10.2      | 热与冷             |     |
| 10.44     | 与火有联系的词         |     |
| 10.77     | 温度的变化           |     |
| <b>11</b> | 光、黑暗和颜色 .....   | 203 |
| 11.2      | 光               |     |
| 11.33     | 黑暗              |     |
| 11.58     | 颜色              |     |
| <b>12</b> | 方向和运动 .....     | 221 |
| 12.2      | 路线              |     |
| 12.22     | 向上和向下的运动        |     |
| 12.44     | 运动方式            |     |
|           | <b>索引</b> ..... | 236 |

# 1 人体

## The Human Body

---

### 1.1 许多指身体各部分的词有隐喻用法。

本章讨论的是这类词中最常用的部分，由 **body** (身体) 这个词本身开始，再讨论 **head** (头) 和 **face** (脸)，包括 **eyes** (眼)、**ears** (耳)、**nose** (鼻)、和 **lips** (唇)，然后涉及身体其他各个部分，如 **the skeleton** (骨骼)、**the spine** (脊柱)、**backbone** (脊椎骨)、**shoulder** (肩)、**hand** (手)、**blood** (血液) 和 **guts** (内脏)，最后还要讨论与身体所进行的两个过程有关的动词，即 **swallow** (吞咽) 和 **digest** (消化)。

## 身体 The body

### 1.2 **body** 指的是身体的全部，包括头、臂、腿，还有全部内脏器官。

人体各部分一起运作这一思路用作隐喻，指由不同部分组成的群体或组织通力合作执行某一特定任务的情况。

### 1.3 a particular **body** 指一个为应付某一特定情况或问题而正式组织起来的群体。

*He has set up a **body** called the Security Council.*

……他已建立了一个称为安理会的机构。

*...a framework for these new political, administrative and legal **bodies**.*

……为成立这些新的政治、行政和法律机构而设计的一个框架。

*...the world governing **body** in athletics.*

……体育运动的世界管理组织。

### 1.4 一个由具有相同的感情与信念，为共同的目标而奋斗的人们组成的群体可称为 a particular **body**。

*Although he is only 31, he has a growing **body** of followers.*

……虽然他只有 31 岁，但他已有一群追随者，而且人数还在增加。

### 1.5 a **body** of information or knowledge 指以有条理的方式收集的、通常是关于某一特别课题的大量信息或知识，它供人们研究或参考用。